

duo populi, delectus acerbitate¹ consternati, retentis conquistatoribus², metum defectionis cum praeuissent, oppressi³ celeritate Annibalis, omiserunt mota arma. Nec Sagunti⁴ oppugnatio segnior erat, Maharbale, Himilconis filio, quem⁵ praefecerat Annibal, ita impigrè⁶ rem agente, ut ducem abesse nec cives nec hostes sentirent. Is et praelia aliquot secunda fecit, et tribus arietibus aliquantulum muri discussit⁷, strataque⁸ omnia recentibus ruinis aduenienti Annibali ostendit. Itaque ad ipsam arcem extemplo ductus exercitus, atroxque praelium cum multorum utrinque caede initum⁹, et pars arcis capta est. Tentata¹⁰ deinde per duos exigua pacis spes, Alconem Saguntinum et Alorcum Hispanum. Alorcum, insciis Saguntinis, precibus aliquid moturum¹¹ ratu, cum ad Annibalem noctu transisset, postquam nihil lacrymae movebant, conditionesque tristes¹² ut ab irato victore ferebantur, transfuga ex oratore factus, apud hostem mansit, moriturum affirmans qui sub conditionibus his de pace ageret. Postulabatur autem, redderent res Turdetanis, traditoque omni auro atque argento, egressi urbe cum singulis vestimentis, ibi habitarent ubi Pœnus iussisset. Has pacis leges abnuente Alcone accepturos Saguntinos, Alorcus, vinci animos ubi alia vincantur affirmans, se pacis ejus interpretem fore pollicetur. Erat autem tum miles Annibalis, ceterum publicè Saguntinis amicus atque hospes. Tradito palàm telo custodibus hostium, transgressus¹³ munita, ad praetorem saguntinum (et ipse ita jubebat) est deductus. Quò cum extemplo concursus omnis generis homi-

¹ *Delectus acerbitate*, amotinados por el rigor de las levas. ² *Conquistatoribus*, teniendo sujetos á los que hacian las levas, y mostrando temor por haberse rebelado. ³ *Oppressi*, sorprendidos con la pronta llegada de Anibal, dejaron las armas. ⁴ *Nec Sagunti*, no alojaba un punto el bloqueo. ⁵ *Quem*, á quien encomendó el asedio. ⁶ *Ita impigrè*, prosiguiendo con tanto calor el cerco Maharbal, etc. ⁷ *Discussit*, derribó parte de la muralla. ⁸ *Strata*, sembrado todo de los escombros del muro recién arruinado. ⁹ *Atroxque praelium initum*, se dió una brava batalla con pérdida de muchos de ambas partes. ¹⁰ *Tentata*, procuraron hacer la paz con Anibal, aunque con poca esperanza, etc. ¹¹ *Moturum*, que conseguiria. ¹² *Tristes*, poco ventajosas. ¹³ *Transgressus*, habiendo salvado las trincheras...

Turdetanis, hay el mismo error que se notó arriba, pág. 72.

num esset factus, summotá ceterá multitudine, senatus¹ Alorco datus est, cujus talis oratio fuit: « Si civis² vester Alco, sicuti ad pacem petendam ad Annibalem veni, ita pacis condiciones ab Annibale ad vos retulisset, supervacaneum hoc mihi fuisset iter, quo nec orator Annibalis nec transfuga ad vos venissem. Cum verò ille aut vestrá aut suá culpá manserit apud hostem (si metum simulavit, suá; vestrá, si periculum³ est apud vos vera referentibus), ego, ne ignoraretis esse aliquas et salutis et pacis vobis condiciones, pro vetusto hospitio quod mihi vobiscum est, ad vos veni. Vestrá autem causá me, nec ullius alterius, loqui quæ loquor apud vos, vel ea fides⁴ sit, quòd, neque dum vestris viribus restitistis, neque dum auxilia ab Romanis sperastis, pacis unquam apud vos mentionem feci. Postquam nec ab Romanis vobis ulla spes est, nec vestra jam aut arma vos aut mœnia satis defendunt; pacem adfero ad vos magis necessariam quam æquam: cujus ita aliqua spes est, si eam, quemadmodum ut victor fert Annibal, sic vos ut victi audiat: si non id, quod amittitur, in damno, cum omnia victoris sint, sed, quidquid⁵ relinquitur, pro munere habituri estis. Urbem vobis, quam ex magná jam parte dirutam, captam fere totam habet, adimit, agros relinquit, locum adsignaturus, in quo novum oppidum ædificetis: aurum argentumque omne publicum privatumque ad se jubet deferri conjugum, vestraque corpora, ac liberorum vestrorum servat inviolata, si inermes cum binis vestimentis velitis a Sagunto exire. Hæc victor hostis imperat: hæc, quanquam sint gravia atque acerba, fortuna vestra vobis suadet⁶. Equidem haud despero, cum omnium⁷ potestas ei a vobis facta sit, aliquid

¹ *Senatus*, se dió audiencia. ² *Si civis*, si vuestro conciudadano Alcon os hubiera traído las condiciones que propone Anibal, así como fué á pedir la paz, ociosa era mi venida, pues ni sería embajador de Anibal ni desertor. ³ *Si periculum*, si padecen los que os dicen la verdad. ⁴ *Vel ea fides*, y que yo digo solo por vuestro bien y no por otro respecto cuanto hablo en vuestra presencia, sirva de prueba el que jamas hice mencion de paz, etc. ⁵ *Sed quidquid*, sino que contéis por beneficio lo que os dejaren. ⁶ *Suadet*, os aconseja lo admitais. ⁷ *Cum omnium*, que si os poneis enteramente en sus manos, rebajará de estas capitulaciones...

Binis, parece mas natural *privis*, forme á lo dicho arriba con un vestido que es lo mismo que *singulis*, y con

ex his rebus remissurum. Sed hæc patienda censeo potius, quam trucidari corpora vestra, rapi, trahique ante ora vestra conjuges ac liberos belli jure sinatis. » Ad hæc audienda cum, circumfusâ paulatim multitudine, permixtum senatui esset populi concilium¹, repentè primores, secessione facta², prius quam responsum daretur, argentum aurumque omne ex publico privatoque in forum collatum, in ignem ad id rapitum factum conjicientes, eodem plerique semetipsos præcipitaverunt. Cum ex eo pavor ac trepidatio totam urbem pervasisset, alius insuper tumultus ex arce auditur. Turris diu quassata procciderat, perque ruinam³ ejus cohors Pœnorum, impetu facto, cum signum imperatori dedisset, nudatam⁴ stationibus custodiisque solitis hostium esse urbem, non cunctandum in tali occasione ratus Annibal, totis viribus adgressus urbem, momento cepit, signo dato, ut omnes puberes interficerentur: quod imperium crudele, ceterum⁵ propè necessarium cognitum in ipso eventu est: cui enim parci potuit ex iis, qui aut inclusi cum conjugibus ac liberis domos super seipsos concremaverunt, aut armati nullum antè finem pugnae quam morientes fecerunt? Captum oppidum est cum ingenti prædâ, quamquam pleraque ab dominis de industria corrupta⁶ erant et in cædibus vix ullum discrimen ætatis ira⁷ fecerat, et captivi militum præda fuerant: tamen ex pretio rerum venditarum aliquantum⁸ pecuniæ redactum esse constat, et multam pretiosam supellectilem vestemque missam Carthaginem. Octavo mense quam cœptum oppugnari, captum Saguntum quidam scripsere: inde Carthaginem novam in hiberna Annibalem concessisse⁹; quinto deinde mense quam a Carthagine profectus sit in Italiam pervenisse. Quæ si ita sunt, fieri non

¹ *Cum concilium populi permixtum esset senatui, multitudine circumfusâ paulatim ad hæc audienda*, hallándose mezclado el pueblo con el senado por haber concurrido mucha gente para saber la novedad. ² *Secessione factâ*, habiéndose retirado los principales. ³ *Ruinam*, por el portillo que dejó. ⁴ *Nudatam*, que la ciudad de los enemigos estaba sin las acostumbradas guardias y centinelas. ⁵ *Ceterum*, pero el suceso hizo ver que era forzoso. ⁶ *De industria, corrupta*, lo habian quemado de intento. ⁷ *Ira*, y la ira del vencedor apenas habia hecho diferencia de edades en la mortandad. ⁸ *Aliquantum*, que se hizo algun dinero de la venta de la presa. ⁹ *Concessisse*, y que se retiró á invernar á Cartagena.

potuit ut P. Cornelius et Tib. Sempronius consules fuerint, ad quos et in principio oppugnationis legati saguntini missi sunt, et qui in suo magistratu cum Annibale, alter ad Ticinum amnem, ambo aliquantò post ad Trebiam¹ pugnaverint: aut omnia² breviora aliquantò fuere, aut Saguntum principio anni quo P. Cornelius et Tib. Sempronius consules fuerunt, non cœptum oppugnari est, sed captum. Nam³ excessisse pugna ad Trebiam in annum Cn. Servilii et C. Flamini non potest, quia Flaminius Arimini consulatum iniit, creatus ab Tib. Sempronio consule, qui, post pugnam ad Trebiam, ad creandos consules Romam cum venisset, comitiis perfectis, ad exercitum in hiberna rediit.

V. Sub⁴ idem fere tempus, et legati, qui redierant a Carthagine, Romam retulerunt omnia hostilia esse, et Saguntum excidium nuntiatum est. Tantusque⁵ simul mœror patres, misericordiaque sociorum peremptorum indignè, et pudor non lati auxilii, et ira in Carthaginienses, metusque⁶ de summâ rerum cepit, velut si jam ad portas hostis esset; ut, toto tempore motibus animi turbati, trepidarent magis quam consultarent. Nam⁷ neque hostem acriorem bellicosioremq; secum congressum, nec rem romanam tam desidem unquam fuisse atque imbellem. Sardos, Corsosque et Istros, atque Illyrios lacessisse magis quam exercuisse romana arma; et cum Gallis tumultuatum⁸ magis quam belligeratum. Pœnum,

¹ *Trebiam*, rio Trebia. ² *Omnia*, ó todo esto sucedió en algo ménos tiempo. ³ *Nam*, porque no puede ser que la batalla de Trebia se diese durante el año en que fueron cónsules Cn. Servilio y C. Flaminio, por que este comenzó su consulado en Rimini.

V. ⁴ *Sub*, casi á un mismo tiempo los embajadores que dieron la vuelta de Cartago trajeron la noticia que todo estaba en poder del enemigo, y se supo en Roma la destruccion de Sagunto. ⁵ *Tantusque*, y se apoderó de los senadores al mismo tiempo tanta tristeza y compasion de la ruina de sus aliados que sufrieron una muerte indigna, y tal vergüenza de no haberlos socorrido, etc. ⁶ *Metusque*, y tanto miedo del peligro que corria la república, como si ya asomase Anibal por las puertas, que turbados los ánimos á un mismo tiempo con tantos acaecimientos, mas se azoraban que providenciaban. ⁷ *Nam*, (sup. *constat*), lo cierto es que jamas habia peleado con ellos enemigo mas capital ni guerra, ni Roma se habia hallado jamas mas descuidada ni mas débil. ⁸ *Tumultuatum*, y la de los Galos, mas bien pudo llamarse levantamiento que guerra.

hostem veteranum ¹, trium et viginti annorum militiâ durissimâ inter hispanas gentes semper victorem, primûm Amilcare, deinde Asdrubale, nunc Annibale duce acerrimo aduetum, recentem ² ab excidio opulentissimæ urbis Iberum transire; trahere secum tot excitos ³ Hispanorum populos; concitutum ⁴ avidas semper armorum gallicas gentes; cum orbe terrarum bellum gerendum in Italiâ ac promœnibus ⁵ romanis esse. Nominatæ jam antea consulibus provinciæ erant; tum sortiri jussi. Cornelio Hispania, Sempronio Africa cum Sicilia evenit. Sed in eum annum decretæ legiones, et sociorum quantum ipsis videretur, et classis ⁶ quanta parari posset. Quatuor et viginti peditum romanorum millia sunt scripta, mille et octingenti equites; sociorum quadraginta millia peditum, quatuor millia et quadringenti equites; naves ducentæ et viginti quinqueremes, celoces ⁷ viginti deductæ ⁸. Latum inde ad populum, vellent ⁹, juberent populo cartaginiensi bellum indici: ejusque belli causâ supplicatio ¹⁰ per urbem habita, atque adorati dii, ut bene ac feliciter eveniret quod bellum populus romanus jussisset ¹¹. Inter consules ita copiæ divisæ. Sempronio datæ legiones duæ (ea quaterna millia erant peditum et trecenti equites), et sociorum sexdecim millia peditum, equites mille octingenti; naves longæ centum sexaginta, celoces duodecim. Cum his terrestribus maritimisque copiis Tib. Sempronius missus in Siciliam, ita in Africam transmissurus, si ad arcendum Italiâ Pœnum consul alter satis

¹ *Veteranum*, pero el enemigo cartagines estaba ejercitado en veinte y tres años de guerra, que en la milicia guardaba el mayor rigor. ² *Recentem ab*, que acababa de destruir una ciudad muy fuerte. ³ *Excitos*, llamados, movidos para esta guerra. ⁴ *Conciturum*, que levantaria. ⁵ *Pro mœnibus*, y en defensa de las murallas de Roma. ⁶ *Et classis*, de naves cuantas pudiesen juntar. ⁷ *Celoces*, barcos ligeros. ⁸ *Deductæ*, se aprestaron. ⁹ *Vellent*, se propuso despues al pueblo que tuviese á bien el mandar que se declarase la guerra al pueblo cartagines. ¹⁰ *Supplicatio*, rogativas á los dioses, y se imploró su auxilio. ¹¹ *Jussisset*, esto es, *jusserat*...

Nominate, ya estaban señaladas las provincias á los cónsules. El senado primeramente señalaba las provincias que habian de gobernar, ó

donde habian de hacer guerra los cónsules, y ellos despues las sortean ó se componian entre sí.

esset. Cornelio minus copiarum datum, quia ¹ L. Manlius prætor et ipse cum haud invalido præsidio in Galliam mittebatur Navium ² maximè Cornelio numerus diminutus; sexaginta quinqueremes datæ (neque enim mari venturum, aut eâ parte ³ dimicaretur hostem credebant), et duæ romanæ legiones cum suo justo ⁴ equitatu, et quatuordecim millibus sociorum peditum, equitibus mille sexcentis. Duas legiones romanas, et decem millia sociorum peditum, mille equites socios, sexcentos romanos, Gallia provincia eodem anno versa ⁵ in punicum bellum habuit. His ita ⁶ comparatis, ut omnia ⁷ justa ante bellum fierent, legatos majores natu, Q. Fabium, M. Livium, L. Æmilium, C. Licinium, Q. Bæbium in Africam mittunt ad percunctandos Carthaginienses, publicone ⁸ consilio Annibal Saguntum oppugnasset; et si, id quod facturi videbantur, faterentur, ac defenderent publico consilio factum, ut indicerent populo cartaginiensi bellum. Romani postquam Carthaginem venerunt, cum senatus datus esset et Q. Fabius nihil ultra quàm unum quod mandatam erat percunctatus esset ⁹, tum ex Carthaginiensibus unus princeps: « Vana, Romani ¹⁰, inquit, et prior legatio fuit, cum Annibalem, tanquam suo consilio Saguntum oppugnantem, deposcebatis. Ceterum hæc legatio verbis adhuc lenior ¹¹ est, re asperior; tunc enim Annibal et insimulabatur ¹² et deposcebatur; nunc a nobis et confessio culpæ exprimitur, et, ut a confessis, res extemplo repetuntur. Ego autem non, privato publicone ¹³ consilio Sa-

¹ *Quia*, porque tambien el mismo pretor L. Manlio era enviado á la Galia con una muy buena porcion de gente. ² *Navium*, solo Cornelio llevaba muy poco número de naves. ³ *Eâ parte*, con guerra marítima. ⁴ *Justo*, completa caballería. ⁵ *Versa*, que entró en la guerra contra Cartago. ⁶ *His ita*, hechos estos preparativos. ⁷ *Ut omnia*, para no omitir nada de cuanto debe preceder á una guerra justa. ⁸ *Publicone*, si con orden del senado. ⁹ *Nihil ultra... percunctatus*, *esset*, no habiendo hecho mas que una sola pregunta segun el encargo que llevaba. ¹⁰ *Vana, Romani*, luego, ó Romanos, la primera embajada, en la que pediais que os entregásemos á Anibal, fué ociosa. ¹¹ *Lenior*, mas atenta en las palabras, pero mas dura en la realidad. ¹² *Insimulabatur*, se le hacia reo, y le pediais como á tal; mas ahora se nos obliga á confesar que hemos errado, y como á reos confesos se nos piden las haciendas de los Saguntinos. ¹³ *Privato, publicone*, si Anibal combatió á Sagunto por propia autoridad, ó por determinacion del senado...

guntum oppugnatum sit, quærendum censeo; sed utrum¹ jure an injuriâ: nostra² enim hæc quæstio atque animadversio in civem nostrum est, nostro an suo fecerit arbitrio. Vobiscum³ una disceptatio est, licueritne per fœdus fieri. Itaque, quoniam⁴ discerni placet quid publico⁵ consilio, quid suâ sponte⁶ imperatores faciant, nobis⁷ vobiscum fœdus est Lutatio consule ictum, in quo cavetur utrorumque sociis, nihil de Saguntinis (needum enim erant socii vestri) cautum est. At enim eo fœdere, quod cum Asdrubale ictum est, Saguntini excipiuntur⁸. Adversus quod nihil ego dicturus sum, nisi quod a vobis didici; vos enim, quod C. Lutatius consul primò nobiscum fœdus icit, quia neque auctoritate patrum neque populi jussu ictum erat, negatis vos eo teneri⁹: itaque aliud de integro fœdus publico consilio ictum est. Si vos non tenent vestra fœdera, nisi aut ex auctoritate aut jussu vestro icta, ne nos quidem Asdrubalis fœdus, quod nobis insciis¹⁰ icit, obligare potuit. Proinde omittite Sagunti atque Iberi mentionem facere: et quod diu¹¹ parturit animus vester, aliquando pariat. » Tum Romanus, sinu ex¹² togâ facto, « Hic, inquit, vobis bellum et pacem portamus: utrum placet¹³, sumite. » Sub hanc¹⁴ vocem haud minùs ferociter, daret utrum vellet, succlamatum est¹⁵. Et cum iis iterum sinu effuso¹⁶ bellum dare dixisset, accipere se omnes responderunt; et quibus acciperent animis,

¹*Sed utrum*, sino si está bien ó mal hecho. ²*Nostra*, pues á nosotros toca el exanimar esto, y castigar á nuestro ciudadano. ³*Vobiscum*, á vosotros solo toca el preguntarsi se pudo hacer segun la alianza. ⁴*Quoniam*, supuesto que quereis que se trate. ⁵*Publico*, qué por órden del senado. ⁶*Sponte*, y qué por sí mismos. ⁷*Nobis*, nosotros hicimos con vosotros alianza en tiempo del cónsul C. Lutacio, en la que se atiende, á los intereses de los aliados de unos y otros; pero ninguna mencion se hizo de los Saguntinos, pues aun no lo eran vuestros. ⁸*Excipiuntur*, son exceptuados. ⁹*Et teneri*, dijisteis no os obligaba su cumplimiento. ¹⁰*Insciis*, sin nuestra noticia. ¹¹*Et quod diu*, y manifestad lo que ya hace tiempo teneis en vuestros corazones, ó explicad vuestro sentimiento. ¹²*Sinu ex*, alzando la toga. ¹³*Utrum placet*, lo que os agrada tomadlo. ¹⁴*Sub hanc*, esto dicho. ¹⁵*Succlamatum est... haud minùs ferociter*, dijeron en voz alta no con ménos soberbia. ¹⁶*Sinu effuso*, dejando caer la toga...

visdem se gesturos. Hæc¹ directa percunctatio ac denunciatio belli magis ex dignitate populi romani visa est, quàm de fœderum jure verbis disceptare, cum antè, tum maximè Sagunto excisa². Nam si³ verborum disceptationis res esset, quòd fœdus Asdrubalis cum Lutatii priore fœdere commutatum est, comparandum non erat: cum in Lutatii fœdere disertè⁴ additum esset, ita id⁵ ratum fore, si populus censuisset; in Asdrubalis fœdere nec exceptum⁶ tale quidquam fuerit; et tot annorum silentio ita vivo eo comprobatum sit fœdus, ut ne mortuo quidem auctore⁷, quidquam mutaretur. Quamquam, etsi priori⁸ fœderi staretur, satis cautum erat Saguntinis, sociis utrorumque exceptis. Nam neque additum erat his qui tunc essent, nec ne qui postea assumerentur: et cum assumere novos liceret socios, quis æquum censeret, aut ob⁹ nulla quemquam merita in amicitiam recipi, aut receptos in fidem non defendi? Tantùm¹⁰ ne Carthaginensium socii aut sollicitarentur ad defectionem, aut suâ sponte desciscentes reciperentur.

VI. Legati romani ab Carthagine, sicut his Romæ imperatum erat, in Hispaniam, ut adirent civitates, ut in societatem pellicerent¹¹, ut averterent a Pœnis, trajecerunt. Ad Bargusios primùm venerunt: a quibus benignè excepti; quia tædebat¹² imperii punici, multos trans Iberum populos ad cupidinem¹³

¹*Hæc*, esta derecha pregunta é intima de guerra pareció mirar mas á conservar el decoro del pueblo romano que á disputar sobre el derecho de las alianzas. ²*Excisa*, arruinada Sagunto. ³*Nam si*, porque si esto fuera asunto de disputa; porque la alianza de Asdrubal se alteró con la de Lutacio que se hizo primero, no hay comparacion entre las dos. ⁴*Disertè*, en términos expresos. ⁵*Ita id*, que esto sería valedero, firme, estable, etc. ⁶*Nec exceptum*, y no hallándose semejante excepcion. ⁷*Mortuo... auctore*, muerto ya quien hizo la alianza. ⁸*Etsi priori*, bien que, aun cuando se estuviese á los primeros pactos, bastante comprendidos estaban los Saguntinos. ⁹*Aut ob*, ó que ningunos se admitiesen de nuevo por mas servicios que hiciesen. ¹⁰*Tantùm*, solamente miraba la alianza á que, etc.

VI. ¹¹*Pellicerent*, para traerlas. ¹²*Tædebat*, estaban cansados del gobierno cartagines. ¹³*Ad cupidinem*, los animaron á desear nuevos fortuna...

novæ fortunæ erexerunt. Ad Volcianos inde est ventum: quorum celebre¹ per Hispaniam responsum ceteros populos a societate romanâ avertit. Ita enim maximus natu ex iis in concilio² respondit: « Quæ verecundia³ est, vos Romani, postulare ut vestram Carthaginiensium præponamus amicitia, cum qui id fecerunt, Saguntinos crudelius, quàm pœnus hostis perdidit, vos socii prodideritis⁴? Ibi⁵ quæratís socios, censeo, ubi saguntina clades ignota est. Hispanis populis, sicut lugubre, ita insigne documentum Sagunti ruina⁶ erunt, ne quis fidei romanæ aut societati confidat. » Inde extemplo abire⁷ finibus Volcianorum jussu, ab nullo deinde concilio Hispaniæ benigniora verba⁸ tulere. Itaque, nequidquam peragrata Hispaniâ, in Gallias transeunt. In his⁹ nova terribilisque species visa est, quod armati (ita mos gentis erat) in concilium venerunt. Cum, verbis extollentes virtutem gloriamque populi romani, ac magnitudinem imperii, petiissent, ne Pœno bellum Italiæ inferenti per agros urbesque suas transitum darent, tantus cum fremitu risus¹⁰ dicitur ortus, ut vix a magistratibus majoribusque natu juvenus sedaretur: adeo¹¹ stolidi impudensque postulatio visa est, censere, ne in Italiam transmittant¹² Galli bellum, ipsos id avertere in se¹³, agrosque suos pro alienis populandos objicere. Sedato tandem fremitu, responsum legatis est, neque Romanorum in se meritum¹⁴ esse, neque Car-

¹ Celebre, habiéndose extendido. ² Concilio, en ayuntamiento. ³ Quæ verecundia, cómo no os avergonzáis. ⁴ Cum vos socii prodideritis Saguntinos qui fecerunt id, crudelius quàm pœnus hostis perdidit, habiendo vosotros aliados sido mas crueles contra los Saguntinos que el Cartagines que los destruyó. ⁵ Ibi, allí creo que debeis buscar aliados donde no tengan noticia del desastre de Sagunto. ⁶ Ruine, las ruinas de Sagunto servirán de ejemplo tan famoso como lamentable á los pueblos, etc. ⁷ Abire, salir de los confines. ⁸ Benigniora verba, no recibieron mejor respuesta. ⁹ In his, aquí se les ofreció una cosa nueva y terrible á primera vista, y fué, etc. (Se olvidó T. L. de decirnos el pueblo á donde fueron primeramente.) ¹⁰ Risus, se dice que se originó en ellos tal risa acompañada de indignacion. ¹¹ Adeo, tan necia y descarada les pareció la petición. ¹² Transmittant, den paso. ¹³ Avertere in se, y convertir la guerra contra sí, y que ellos expusiesen sus campos á ser talados por defender los ajenos. ¹⁴ Meritum, servicio ninguno...

Volcianos, Villadolce, pueblo aragones.

thaginiensium injuriam, ob quæ aut pro Romanis aut adversus Pœnos sumant arma. Contra ea¹ audire sese, gentis suæ homines agris finibusque Italiæ pelli a populo romano, stipendiumque pendere, et cetera indigna pati. Eadem ferme in ceteris Galliæ conciliis dicta auditaque: nec hospitale² quidquam, peccatumve satis prius auditum, quàm Massiliam venerunt. Ibi omnia ab sociis inquisita cum curâ ac fide, cognita³: præoccupatos jam ab Annibale Gallorum animos esse; sed ne illi⁴ quidem ipsi satis mitem gentem fore (adeo ferocia atque indomita ingenia esse), ni subinde⁵ auro, cujus avidissima gens est, principum animi concilientur. Ita peragratis Hispaniæ et Galliæ populis, legati Romam redeunt, haud ita multo post, quàm consules in provincias profecti erant: civitatem omnem in expectationem belli erectam⁶ invenerunt; satis constante⁷ famâ, jam Iberum Pœnos transiisse

VII. Annibal, Sagunto capto, Carthaginem novam in hiberna concesserat: ibique, auditis quæ Romæ quæque Carthagine acta decretaque forent, seque non ducem solum; sed etiam causam esse belli, partitis dividendisque reliquiis prædæ, nihil ultra differendum ratus, hispani generis milites convocat: « Credo ego vos, inquit, socii, et ipsos cernere, pacatis omnibus Hispaniæ populis, aut finiendam nobis militiam, exercitusque dimittendos esse, aut in alias terras transferendum⁸ bellum. Ita enim hæ gentes, non pacis solum, sed etiam victoriæ bonis florebut, si ex aliis gentibus prædam et gloriam quæramus. Itaque, cum longinqua⁹ ab domo instet militia, incertumque sit quando domos vestras, et quæ cuique¹⁰ ibi

¹ Contra ea, antes por el contrario. ² Nec hospitale, ni en parte alguna hallaron acogida ni respuesta favorable hasta que llegaron á Marsella. ³ Cognita, allí, habiendo averiguado todas las cosas de los aliados con cuidado y exactitud, hallaron en limpio que ya Anibal se los habia ganado de antemano. ⁴ Sed ne illi, pero que ni aun con Anibal estaria en paz aquella nacion: tan feroces é indómitos eran sus naturales. ⁵ Ni subinde, á no ganarse con dinero de antemano los ánimos, etc. ⁶ Erectam, prevenida; estaba alerta, con la expectativa de la guerra. ⁷ Satis constante, sabiéndose bien de cierto.

VII. ⁸ Transferendum, ó que debemos llevar la guerra. ⁹ Longinqua, teniendo que hacer vosotros la guerra en partes distantes de vuestra patria. ¹⁰ Et quæ cuique, y las amadas prendas que en ellas teneis...

cara sunt, visuri sitis, si quis vestrum suos invisere vult, comteatum¹ do. Primo vere, edico², adsitis, ut, diis bene juvantibus, bellum ingentis gloriae praedæque futurum incipiamus. » Omnibus fere visendi domos oblata ultro potestas grata erat, et jam³ desiderantibus suos, et longius⁴ in futurum providentibus desiderium. Per totum tempus hiemis, quies inter labores, aut jam exhaustos⁵ aut mox exhauriendos, renovavit⁶ corpora animosque ad omnia de integro patienda. Vere primo ad edictum convenire. Annibal, cum recensisset⁷ omnium auxilia gentium, Gades⁸ profectus, Herculi vota⁹ exsolvit, novisque¹⁰ se obligat votis, si cetera prospera evenissent. Inde partem curas simul inferendi¹¹ atque arcendi belli, ne, dum ipse terrestri per Hispaniam Gallias itinere Italiam peteret, nuda apertaque Romanis Africa ab Sicilia¹² esset, valido praesidio eam firmare statuit. Pro eo supplementum¹³ ipse ex Africâ, maximè jaculatorum¹⁴, levium armis, petiit: ut Afri in Hispaniâ, Hispani in Africâ, melior¹⁵ procul ab domo futurus uterque miles, velut mutuis pignoribus obligati, stipendia facerent. Tredecim millia octingentos quinquaginta pedites cetratos misit in Africam, et funditores baleares¹⁶ octingentos septuaginta, equites mixtos ex multis gentibus mille ducentos. Has copias, partim Carthagini praesidio esse, partim distribui per Africam jubet: simul conquistoribus¹⁷ in

¹ *Comteatum*, licencia ó provision para el camino. ² *Edico*, os intimo esteis aquí al principio de la primavera. ³ *Et jam*, ya porque. ⁴ *Et longius*, ya porque pronosticaban la larga ausencia que habian de hacer de sus familias. ⁵ *Exhaustos*, padecidos, ó que habian de padecer despues. ⁶ *Renovavit*, dió aliento. ⁷ *Recensisset*, habiendo pasado revista de las tropas auxiliares. ⁸ *Gades*, Cádiz. ⁹ *Vota*, cumplió los votos que tenia hechos. ¹⁰ *Novisque*, y hace otros nuevos. ¹¹ *Inferendi*, dividiendo despues sus cuidados, ya en hacer la guerra en Italia, ya en apartarla de Cartago si la hacian los Romanos. ¹² *Ab Sicilia*, quedase indefensa, y de paso franco para los Romanos por la parte de Sicilia. ¹³ *Supplementum*, pidió refuerzo al Africa. ¹⁴ *Jaculatorum*, de flecheros armados á la ligera. ¹⁵ *Melior*, habiendo de servir mejor unos y otros lejos de su patria como que militaban obligados con mutuas prendas. ¹⁶ *Funditores baleares*, honderos mallorquines. ¹⁷ *Conquistoribus*, quienes hiciesen levas...

Cetratus, soldados de á pié con escudo. De la palabra *cetra*, *a*.

civitates missis, quatuor millia conscripta delectæ juventutis, praesidium eosdem et obsides duci Carthaginem jubet. Neque¹ Hispaniam negligendam ratus (atque ideo haud minùs quòd haud ignarus erat circuitam ab romanis eam iogatis ad sollicitandos principum animos), Asdrubali fratri, viro impigro, eam provinciam destinat, firmatque eum Africis maximè praesidiis, peditum Afrorum undecim millibus octingentis quinquaginta, Liguribus² trecentis, Balearibus quingentis. Ad hæc peditum auxilia additi equites libyphœnices³ (mixtum punicum Afrigenus) trecenti, et Numidæ Maurique accollæ Oceani ad mille octingentos, et parva Ilergetum manus ex Hispaniâ, ducenti equites. Et ne quod terrestris deesset auxilii genus, elephantum quatuordecim. Classis præterea data ad tuendam maritimam oram (quia, quâ parte belli vicerant, eâ tum quoque rem gesturos Romanos credi poterat), quinquaginta quinqueremes, quadriremes duæ, triremes quinque; sed aptæ⁴ instructæque remigio triginta et duæ quinqueremes erant, et triremes quinque. Ab Gadibus Carthaginem ad hiberna exercitus rediit: atque inde profectus, præter Etovissam urbem, ad Iberum maritimamque oram ducit. Ibi fama est in quiete⁵ visum ab eo juvenem divinâ specie, qui se ab Jove diceret ducem in Italiam Annibali missum: proinde sequeretur, neque⁶ usquam a se deflecteret oculos. Pavidum⁷ primò, nusquam circumspicientem aut respicientem, secutum: deinde, curâ humani ingenii, cum quidnam id esset quod respicere vetitus esset agitare animo, temperare oculis nequivisse: tum vidisse post se serpentem mirâ magnitudine cum ingenti⁸ arborum ac virgultorum strage ferri; ac post insequi cum fra-

¹ *Neque*, no pensaba en dejar la España desamparada, tanto ménos, etc. ² *Liguribus*, Genoveses. ³ *Libyphœnices*, libifencios. ⁴ *Aptæ*, prevenidas y tripuladas con sus remeros. ⁵ *Quiete*, que en sueños vió un jóven de figura sobrehumana. ⁶ *Neque*, y que no apartase de él la vista á ninguna parte. ⁷ *Pavidum*, que primeramente le siguió temeroso sin mirar á los lados ni atras; pero que despues moviéndole la curiosidad natural al hombre á pensar entre si por qué se le habia prohibido mirar atras, no se pudo contener. ⁸ *Cum ingenti*, con gran ruina de árboles grandes y pequeños

Ilergetum, pueblos junto á Lérida. *Etovissam*, por fuera de Vina roz, otros Buñol en el reino de Valencia

gore cœli nimbū¹. Tum quæ moles² eâ, quidve prodigiū esset quærentem, audisse: vastitatem Italiæ esse, pergeret³ porro ire, nec ultra inquireret, sineretque fata in occulto esse. Hoc visu lætus, tripartitū⁴ Iberum copias trajecit, præmissis qui Gallorum animos, quâ traducendus exercitus erat, donis conciliarent, Alpiumque transitus specularentur. Nonaginta millia peditum, duodecim millia equitum Iberum traduxit. Hergetes inde, Bargusiosque, et Ausetanos, et Lacetaniam, quæ subjecta⁵ Pyrenæis montibus est, subegit: oræque⁶ huic omni præfecit Hannonem, ut fauces⁷, quæ Hispanias Galliis jungunt, in potestate essent. Decem millia peditum Hannoni ad præsidium obtinendæ regionis data, et mille equites. Postquam per Pyrenæum saltum⁸ traduci exercitus cœptus est, rumorque⁹ per barbaros manavit certior de bello romano, tria millia inde carpetanorum peditum iter averterunt¹⁰. Constabat, non tam¹¹ bello motos, quàm longinquitate viæ insuperabilique Alpium transitu, Annibal, quia revocare aut vi¹² retinere eos anceps erat, ne ceterorum etiam feroces animi irritarentur, supra septem millia hominum domos remisit, quos et ipse¹³ gravari militiâ senserat, Carpetanos quoque ab se dimissos simulans. Inde, ne mora atque otium animos sollicitarent¹⁴, cum reliquis copiis Pyrenæum transgreditur, et ad oppidum Illiberim¹⁵ castra locat.

VIII. Galli, quanquam Italiæ bellum inferri audiebant, ta-

¹ Cum fragore cœli nimbū, y que se siguió despues una tormenta con truenos del cielo. ² Moles, aquel monton de cosas. ³ Pergeret, que prosiguiese en fin su camino, y no inquiriese otra cosa. ⁴ Tripartitū, en tres trozos. ⁵ Subjecta, que cae á las faldas de los Pirineos. ⁶ Oræ, y dió el mando de esta cordillera. ⁷ Fauces, embocaduras. ⁸ Saltum, montes Pirineos. ⁹ Rumorque, y se divulgó entre aquellos bárbaros la noticia cierta de la guerra contra los Romanos. ¹⁰ Averterunt, torcieron el camino, esto es, desertaron. ¹¹ Non tam, que no les habia movido tanto á desertar la guerra, quanto lo largo del camino. ¹² Aut vi, ó que el hacerlos volver ó detenerlos por fuerza era peligroso. ¹³ Quos et ipse, á los que habia conocido que se les hacía pesada la milicia los envió á sus casas. ¹⁴ Sollicitarent, para que no se rebelase la gente con la tardanza y el descanso. ¹⁵ Ad Illiberim, junto á Colibre.

Ausetanos, los de Vich, en Cataluña.

Lacetaniam, Urgel y Solsona. Virgultum, mata, árbol pequeño.

men, quia vi subactos trans Pyrenæum Hispanos fama erat, præsidiaque valida imposita, metu servitutis ad arma consternati¹, Ruscinonem² aliquot populi conveniunt. Quod ubi Annibali nuntiatum est, moram magis quàm bellum metuens, oratores ad regulos³ eorum misit: colloqui semetipsum velle cum his; et vel illi propius Illiberim accederent, vel se Ruscinonem processurum⁴, ut ex propinquo congressus facilius esset: nam et accepturum eos in castra sua se lætum, nec cunctanter⁵ se ipsum ad eos venturum, hospitem enim se Galliæ, non hostem advenisse: nec stricturum antè gladium, si per Gallos⁶ liceat, quàm in Italiam venisset. Et per nuntios quidem hæc⁷. Ut verò reguli Gallorum, castris ad Illiberim extemplo motis, haud gravatè⁸ ad Pœnum venerunt, capti donis, cum bonâ pace exercitum per fines suos præter⁹ Ruscinonem oppidum transmiserunt.

IX. In Italiam interim nihil ultra quàm Iberum transisse Annibalem, a Massiliensibus legatis Romam perlatum erat: cum perinde ac si Alpes jam transisset, Boii¹⁰, sollicitatis Insubribus, defecerunt¹¹: nec tam ob veteres in populum romanum iras, quàm quòd nuper circa Padum, Placentiam, Cremonamque colonias in agrum gallicum deductas ægrè¹² patiebantur. Itaque armis repente arreptis, in eum ipsum agrum impetu facto, tantum terroris ac tumultus fecerunt, ut non agrestis modò multitudo, sed ipsi triumviri romani, qui ad¹³ agrum venerant adsignandum, diffisi Placentiæ mœnibus, Mutinam¹⁴ confugerint, C. Lutatius, C. Servilius, T. Annius. Lutatii nomem haud dubium est; pro C. Servilio et T. Annio,

VIII. ¹ Consternati ad arma, (frase peculiar de T. Livio), acudiendo á tomar las armas por miedo de quedar esclavos. ² Ruscinonem, se juntan algunos pueblos en el Rosellon. ³ Regulos, á sus cabezas. ⁴ Processurum, ó que él iria al Rosellon para poder hablar mas facilmente desde cerca. ⁵ Cunctanter, sin detencion. ⁶ Si per Gallos, como no le obliguen á ello los Galos. ⁷ Hæc, sup. acta fuerunt, esto se trató por embajadores. ⁸ Haud gravatè, de buena gana. ⁹ Præter, por fuera del Rosellon.

IX. ¹⁰ Boii, los Boyos, habiendo levantado á los Insubrios. ¹¹ Defecerunt, esto es, a Romanis, se apartaron del partido romano. ¹² Ægrè, sentian. ¹³ Qui ad, que habian ido á la demarcacion del territorio, poco seguros de las murallas de Plasencia. ¹⁴ Mutinam, Módena...

Q. Acilium et C. Herennium habent quidam annales: alii P. Cornelium Asiaticum, et C. Papirium Magonem. Id quoque dubium est, legati ad Boios ad expostulandum¹ missi violati sint, an in triumviros agrum metantes² impetus sit factus. Mutinæ cum obsiderentur, et gens ad oppugnandarum urbium artes rudis, pigerrima eadem ad militaria opera, segnis intactis adsideret³ muris, simulari cœptum de pace agi: evocatique ab Gallorum principibus legati ad colloquium, non contra ejus modò gentium, sed violatâ etiam quæ data in id tempus erat fide, comprehenduntur: negantibus Gallis, nisi obsides sibi redderentur, eos si dimissuros. Cùm hæc de legatis nuntiata essent, et Mutina præsidiumque in periculo esset, L. Manlius prætor irâ accensus effusum⁴ agmen ad Mutinam ducit. Silvæ tunc circa viam erant, plerisque locis incultis: ibi⁵, inexplorato profectus, in insidias præcipitatus⁶, multâque cum cæde suorum ægrè in apertos campos emersit⁷. Ibi castra communita: et quia Gallis ad tentanda ea⁸ defuit spes, reflecti⁹ sunt militum animi, quantum accisas res satis constabat. Iter deinde de integro cœptum: necdum per patentia¹⁰ loca ducebatur agmen, cùm apparuit hostis. Ubi¹¹ rursus silvæ intratæ, tum postremos adorti, cum magnâ trepidatione ac pavore omnium octingentos milites occiderunt, sex signa ademere. Finis¹² inde, et Gallis territandi, et pavendi Romanis fuit, ut ex saltu invio atque impedito evasere. Inde, apertis locis facile tutantes agmen, Romani Tanetum¹³, vicum propinquum Pado, contendere. Ibi se munimento¹⁴ ad tempus, commeat-

¹Ad expostulandum, á dar sus quejas á los Boyos. ²Metantes, que estaban deslindeando el territorio. ³Et gens... adsideret, y están-dose mano sobre mano en los muros intactos aquella gente, ignorante de los modos de combatir las ciudades. ⁴Effusum, apresurado. ⁵Ibi, habiéndose encaminado allí sin reconocer primero el lugar. ⁶Præcipitatus, habiendo dado en emboscadas. ⁷Ægrè, emersit, apénas pudo escapar á campo raso con mucha pérdida, etc. ⁸Tentanda ea, para acometerlos. ⁹Reflecti, se recobraron los ánimos de los soldados, aunque sabían que quedaron bastante derrotados. ¹⁰Patientia, todavía no había llegado el ejército á lugares descampados. ¹¹Ubi, luego que entraron de nuevo en la selva, acometieron á la retaguardia con gran confusion. ¹²Finis, acabaron los Galos de atemorizarlos y los Romanos de temer, cuando salieron del bosque intransitable y embarazado. ¹³Tanetum, se fueron á Tanedo, aldea cercana al Pó. ¹⁴Munimento, una fortificacion provisional...

busque fluminis, et Brixianorum Gallorum auxilio, adversus crescentem in dies multitudinem hostium tutabantur. Qui¹ tumultus repens postquam est Romam perlatus, et punicum insuper gallico bello auctum patres acceperunt², C. Atilium prætorem cum unâ legione romanâ et quinque millibus sociorum, delectu novo a consule conscriptis³, auxilium ferre Manlio jubent; qui sine ullo certamine (abscesserant enim metu hostes) Tanetum pervenit. Et P. Cornelius, in locum ejus quæ missa cum prætore fuerat, transcriptâ legione novâ⁴, profectus ab urbe sexaginta longis navibus⁵, præter⁶ oram Etruriæ Ligurumque, et inde Salyum montes, pervenit Massiliam: et ad proximum ostium⁷ Rhodani (pluribus⁸ enim divisus amnis in mare decurrit) castra locat, vixdum⁹ satis credens Annibalem superâsse Pyrenæos montes. Quem ut de Rhodani quoque transitu agitare animadvertit, incertus quoniam ei loco occurreret, necdum¹⁰ satis reflectis ab jactatione maritimâ militibus, trecentos interim delectos equites, ducibus Massiliensibus et auxiliariis Gallis, ad exploranda omnia visendosque ex tuto hostes præmittit.

X. Annibal, ceteris metu aut pretio pacatus, jam in Volcarum¹¹ pervenerat agrum, gentis validæ: colunt¹² autem circa utramque ripam Rhodani; sed diffisi¹³ citeriore agro arceri Pœnum posse, ut flumen¹⁴ pro munimento haberent, omnibus ferme suis trans Rhodanum trajectis, ulteriorem ripam amnis obtinebant. Ceteros accolæ¹⁵ fluminis Annibal, et eos ipsos

¹Qui, el cual repentino alboroto luego que se supo en, etc. ²Acceperunt, y oyeron los senadores. ³Conscriptis, alistados en las nuevas levás. ⁴Nova, habiendo levantado una nueva legion en lugar de la que llevó consigo el pretor. ⁵Navibus longis, galeras. ⁶Præter, sin tocar los términos de la Etruria, de la Liguria ni de los Salios. ⁷Ostium, embocadura. ⁸Pluribus, porque desagua en el mar dividido en muchas bocas. ⁹Vixdum, persuadiéndose apénas que Anibal hubiese pasado. ¹⁰Necdum, por no haberse aun recobrado la tropa de los trabajos de la navegacion.

X. ¹¹Volcarum, Languedoc. ¹²Colunt, están asentados ó habitan, etc. ¹³Diffisi, pero desconfiados de poder apartar á Anibal del campo de la parte de acá. ¹⁴Ut flumen, para tener por defensa el rio. ¹⁵Accolæ, habitantes cercanos al rio...

Brixianorum, habitantes de Brescia.